

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JULY 20, 2025
TONE 5 / EOTHINON 6; PROPHET ELIAS (ELIJAH) THE THESBITE
& SIXTH SUNDAY OF MATTHEW

RIGHTEOUS ILIYA CHAVCHAVADZE OF GEORGIA

- During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, sing these hymns in the following order:

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE	أبوليتيكيون القيامة باللحن الخامس
Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.	لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِأَبٍ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُو عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.
APOLYTIKION OF PROPHET ELIAS IN TONE FOUR (**Be quick to anticipate**)	أبوليتيكيون للنبي إيليا باللحن الرابع
The incarnate Angel, and the Prophets' summit and boast, * the second forerunner of the coming of Christ our God, Elias, the glorious, * from above sent down his grace upon Elisseus; * he doth cast out sickness and doth also cleanse lepers; * and unto all that honor him, he poureth forth streams of cures.	أَيُّهَا الْمَلَائِكَةُ بِالْجِسْمِ قَاعِدَةُ الْأَنْبِيَاءِ وَرُكْنُهُمْ، السَّابِقُ الثَّانِي لِحُضُورِ الْمَسِيحِ، إِيلْيَاسُ الْمَجِيدُ الْمُؤَقَّرُ. لَقَدْ أَرْسَلْتَ النِّعْمَةَ مِنَ الْعُلَى لِأَلِيشَع، لِيَطْرُدَ الْأَسْقَامَ وَيُطَهِّرَ الْبُرْصَ، إِذَا يُفِيضُ الْأَشْفِيَةَ لِمُكْرَمِيهِ دَائِمًا.
<ul style="list-style-type: none"> Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple. 	
ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO	قِنْدَاقٌ بِاللْحَنِ الثَّانِي
O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.	يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرَ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرَ الْمَرْذُودَةِ، لَا تُغْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشِّفَاعَةِ وَأُسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.
THE EPISTLE (For Prophet Elias)	الرِّسَالَةُ (لِلنَّبِيِّ إِيلْيَا)
Thou art a priest forever, according to the order of Melchizedek. The Lord said unto my Lord: Sit Thou on my right hand, until I make Thine enemies Thy footstool.	أَنْتَ الْكَاهِنُ إِلَى الدَّهْرِ عَلَى رُتَبَةِ مَلِكِيصَادَق. قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ عَنْ يَمِينِي، حَتَّى أَجْعَلَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ.

**The Reading from the Epistle of St. James.
(5:10-20)**

Brethren, take as an example of suffering and patience the prophets who spoke in the Name of the Lord. Behold, we call those blessed who were steadfast. You have heard of the steadfastness of Job, and you have seen the purpose of the Lord, how the Lord is compassionate and merciful. But above all, my brethren, do not swear, either by Heaven or by earth or with any other oath; but let your yes be yes and your no be no, so that you may not fall under condemnation. Is anyone among you suffering? Let him pray. Is any cheerful? Let him sing praise. Is any among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord; and the prayer of faith will save the sick man, and the Lord will raise him up; and if he has committed sins, he will be forgiven. Therefore, confess your sins to one another, and pray for one another, that you may be healed. The prayer of a righteous man has great power in its effects. Elias was a man of like nature with ourselves and he prayed fervently that it might not rain, and for three years and six months it did not rain on the earth. Then he prayed again and the heavens gave rain, and the earth brought forth its fruit. My brethren, if any one among you wanders from the truth and someone brings him back, let him know that whoever brings back a sinner from the error of his way will save his soul from death and will cover a multitude of sins.

**فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ يَعْقُوبَ الرَّسُولِ الْجَامِعَةِ.
(٢٠-١٠:٥)**

يَا إِخْوَةُ، اتَّخِذُوا الْأَنْبِيَاءَ، الَّذِينَ تَكَلَّمُوا بِاسْمِ الرَّبِّ، قُدُوةً فِي اخْتِمَالِ الْمَشَقَّاتِ وَفِي طُولِ الْأَنَاءِ، فَإِنَّا نَطُوبُ الصَّابِرِينَ. وَقَدْ سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ أَيُّوبَ، وَرَأَيْتُمْ عَاقِبَةَ الرَّبِّ. لَأَنَّ الرَّبَّ مُتَحَنِّنٌ جِدًّا وَرَوْوْفٌ. وَقَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ، يَا إِخْوَتِي، لَا تَخْلِفُوا لَا بِالسَّمَاءِ وَلَا بِالْأَرْضِ وَلَا بِقَسَمٍ آخَرَ. وَلَكِنْ لِيَكُنْ كَلَامُكُمْ نَعَمَ نَعَمَ وَلَا لَا، لِئَلَّا تَقْعُوا فِي الدَّيْنُونَةِ. هَلْ فِيكُمْ أَحَدٌ فِي مَشَقَّاتٍ؟ فَلْيُصَلِّ؛ أَوْ فِي سُرُورٍ؟ فَلْيُرْتَلِّ. هَلْ فِيكُمْ مَرِيضٌ؟ فَلْيَدْعُ قُسُوسَ الْكَنِيسَةِ وَلْيُصَلُّوا عَلَيْهِ وَيَذْهَبُوا بِزَيْتِ بِاسْمِ الرَّبِّ. فَإِنَّ صَلَاةَ الْإِيمَانِ تُخَلِّصُ الْمَرِيضَ، وَالرَّبُّ يُنْهَضُهُ. وَإِنْ كَانَ قَدْ ارْتَكَبَ خَطَايَا، تُغْفَرْ لَهُ. اِغْتَرِفُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ بِالزَّلَّاتِ، وَصَلُّوا بَعْضُكُمْ لِأَجْلِ بَعْضٍ لِكَيْ تُبْرَأُوا. إِنَّ طَلِبَةَ الْبَارِ تَقْتَدِرُ كَثِيرًا فِي فِعْلِهَا. كَانَ إِيلِيَّا إِنْسَانًا قَابِلَ الْآلَامِ مِثْلَنَا، وَقَدْ صَلَّى أَنْ لَا يَنْزِلَ الْمَطَرُ، فَلَمْ يَنْزِلْ عَلَى الْأَرْضِ مُدَّةَ ثَلَاثِ سِنِينَ وَسِتَّةِ أَشْهُرٍ. ثُمَّ عَادَ وَصَلَّى فَأَمْطَرَتِ السَّمَاءُ وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ ثَمَرَهَا. أَيُّهَا الْإِخْوَةُ، إِنْ ضَلَّ أَحَدٌ بَيْنَكُمْ عَنِ الْحَقِّ فَرَدَّهُ أَحَدٌ، فَلْيَعْلَمْ أَنَّ الَّذِي رَدَّ خَاطِئًا عَنْ ضَلَالِ طَرِيقِهِ، قَدْ خَلَّصَ نَفْسًا مِنَ الْمَوْتِ، وَسَتَرَ جَمًّا مِنَ الْخَطَايَا.

**THE GOSPEL
(For Sixth Sunday of Matthew)**

الإنجيل (لأحد السادس من متى)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (9:1-8)

At that time, Jesus got into a boat, crossed over and came to His own city. And behold, they brought to Him a paralytic, lying on his bed; and when Jesus saw their faith He said to the paralytic, "Take heart, my son; your sins are

**فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ
الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (٨-١:٩)**

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَخَلَ يَسُوعُ السَّفِينَةَ وَاجْتَارَ وَجَاءَ إِلَى مَدِينَتِهِ. فَإِذَا بِمُخْلَعٍ مُلْقًى عَلَى سَرِيرٍ قَدَّمُوهُ إِلَيْهِ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ إِيْمَانَهُمْ، قَالَ لِلْمُخْلَعِ: "ثِقْ يَا

<p>forgiven.” And behold, some of the scribes said to themselves, “This man is blaspheming.” But Jesus, knowing their thoughts, said, “Why do you think evil in your hearts? For which is easier, to say, ‘Your sins are forgiven,’ or to say, ‘Rise and walk’? But that you may know that the Son of man has authority on earth to forgive sins”—He then said to the paralytic—“Rise, take up your bed and go home.” And he rose and went home. When the crowds saw it, they marveled, and they glorified God, Who had given such authority to men.</p>	<p>بُنَيَّ، مَغْفُورَةً لَكَ خَطَايَاكَ. " فَقَالَ قَوْمٌ مِنَ الْكَتَبَةِ فِي أَنْفُسِهِمْ "هَذَا يُجَدِّفُ". فَعَلِمَ يَسُوعُ أَفْكَارَهُمْ، فَقَالَ: "لِمَاذَا تُفَكِّرُونَ بِالشَّرِّ فِي قُلُوبِكُمْ؟ مَا الْأَيْسَرُ أَنْ يُقَالَ، مَغْفُورَةً لَكَ خَطَايَاكَ، أَمْ أَنْ يُقَالَ قُمْ فَامْشِ؟ وَلَكِنْ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ ابْنَ الْبَشَرِ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا. حِينَئِذٍ قَالَ لِلْمُخْلَعِ "قُمْ، اخْمِلْ سَرِيرَكَ وَاهْذَبْ إِلَى بَيْتِكَ". فَقَامَ وَمَضَى إِلَى بَيْتِهِ. فَلَمَّا نَظَرَ الْجُمُوعُ، تَعَجَّبُوا وَمَجَّدُوا اللَّهَ الَّذِي أَعْطَى النَّاسَ سُلْطَانًا كَهَذَا.</p>
<p>• The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</p>	
<p>THE DISMISSAL</p>	<p>الخَتْم</p>
<p>Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy and glorious Prophet Elias (Elijah) the Thesbite, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّاهِرَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكَرَّمَةِ الْعَامِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ الرُّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقُمْ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسَيْنِ الصِّدِّيقَيْنِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهُ، وَالنَّبِيِّ إِيلِيَّا التَّسْبِيتِيِّ الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَارَهُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>

These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.